KLEINE FLUCHTEN

Ein paar Tage an einem anderen Ort, den Kopf freibekommen, neue Eindrücke sammeln: Meist genügt schon ein Wochenende, an dem man die Perspektive wechselt, um den Blick zu weiten. Wir haben uns jenseits der klassischen Kurzreiseziele umgesehen und haben Empfehlungen in Nord, Süd, Ost – und direkt vor den Toren der Stadt. Lassen Sie sich inspirieren.

BRIEF ESCAPES. Spending a couple of days in a different place, clearing the mind and gathering some new impressions: a weekend is usually enough to give yourself a change of perspective and widen your view. We took a look around some classic short break destinations and have recommendations in the north, south, east and just outside the city for you. Let us inspire you.

AM FUSS DES VULKANS

NEAPEL

Frittierte Pizza? Auf so eine verrückte Idee kommen nur die Neapolitaner. Und sie schmeckt köstlich. Wer also unterwegs in den Gassen der Altstadt eine Stärkung braucht, holt sich eine Pizzeta Fritta auf weißem Papier direkt auf die Hand. Die klassische Pizza Margherita wird portafoglio (viermal gefaltet) und mit köstlichen Zutaten gefüllt serviert, etwa mit Ricotta und Salami. Einst als Arme-Leute-Essen konzipiert – frittieren war günstiger und ging schneller als die Zubereitung im Holzofen – macht sie heute Bewohner wie Besucher Neapels gleichermaßen glücklich.

Das Image der drittgrößten Stadt Italiens ist nicht nur positiv. Die Camorra habe die Stadt im Griff, heißt es, und in den Medien liest man immer wieder von Verkehrs- und zuletzt vom Müllskandal. Wie schade! Denn Neapel hat viele reizvolle Seiten, deren Entdeckung lohnt. Hier stößt man nach engen Gassen plötzlich auf üppige, bunte Märkte oder schlendert über weitläufige Plätze. Das sehen auch viele Kreative des Landes so und lassen sich in der Stadt nieder. Kaum anderswo in Italien gibt es so spannende moderne Kunst zu entdecken. Im Casoria Contemporary Art Museum (CAM) hängt und steht das Who's who der italienischen Kunstszene. Einen Besuch der beeindruckenden Industriearchitektur sollten nicht nur Kunstfans einplanen.

AT THE FOOT OF A VOLCANO NAPLES. Deep-fried pizza? Only the Neapolitans could think of such a crazy idea. But it tastes amazing. If you need some fortification while wandering around the alleyways of the old town, then get a pizzeta fritta served in paper. The classic pizza margherita is portfoglio (folded four times) and served full of tasty ingredients such as ricotta and salami. Designed as food for the poor because frying was cheaper and quicker than using a wood oven, it now makes both locals and visitors to Naples very happy.

The third-largest city in Italy doesn't always have such a positive image. It's said that the Camorra has the city in its vices and all you hear about in the news are traffic and rubbish scandals. Which is a shame, because Naples has many exciting sides to it that are well worth discovering. Here, you can wander through narrow alleyways and suddenly come across vibrant and colourful markets or wend your way through expansive squares. Many creative people in this country see Naples in the same light and they have chosen to settle down here. Nowhere else in Italy is there such exciting modern art to discover as in Naples. At the Casoria Contemporary Art Museum (CAM), what they have hanging on the walls is virtually who's who of the Italian art scene. And, given its impressive industrial architecture, it's not just art fans who'll enjoy a visit to the museum.

A beautiful way to sleep

Wer abends von den kulturellen Entdeckungen noch nicht genug hat, bettet sein Haupt auf die Kissen im Purgatorio von Nathalie de Saint Phalle. In dem traumhaften Renaissance-Palazzo hat die Künstlerin einen Kreativraum mit Übernachtungsmöglichkeiten geschaffen. Möchte man hier schlafen, zahlt man einen Mitgliedsbeitrag, der dem Luxus des Palazzo nicht im Ansatz angemessen ist. Dafür müssen Gäste ein Buch mit Widmung oder ein sselbst gemaltes Bild bei der Künstlerin zurücklassen.

Besucher, denen ein solches Konstrukt etwas zu exotisch ist, sei ein anderer Palazzo empfohlen, für den man allerdings etwas mehr berappen muss: Das Decumani Hotel de Charme ist im Antico Palazzo Riario-Sforza untergebracht. Von hier sind es nur ein paar Schritte in die Altstadt. Die großzügige Wohnung von Kardinal Sisto, der hier bis 1861 lebte, wurde mit viel Detailverliebtheit restauriert und entführt Besucher direkt ins bourbonische Königreich Neapel des 19. Jahrhunderts.

If you haven't had your fill of culture by the evening, then lay your head down on the pillows at Nathalie de Saint Phalle's Purgatorio. In this amazing Renaissance palazzo, the artist has designed a creative space in which you can stay overnight. If you want to sleep here, you need to pay a members' fee that is nowhere near what you'd expect given the levels of luxury at the palazzo. Guests are required to leave a book with a dedication in it or give the artist an image they have painted themselves.

Visitors for whom this construct is a bit too exotic should feel more at home in another palazzo, but you'll have to shell out a bit more for this one: the Decumani Hotel de Charme, which is situated in the Antico Palazzo Riario-Sforza. The old town is just a few minutes' walk away from here. The spacious flat of Cardinal Sisto, who lived here until 1861, has been restored with lots of loving detail and immerses visitors in the Bourbon kingdom of Naples as it would have looked in the 19th century.

Better eating

Via dei Tribunali

George's
Eine Portion Luxus, bitte! Das Restaurant im Grand Hotel Parker's bietet auf der Terrasse eine traumhafte Aussicht über den Golf von Neapel.

A portion of luxury, please! The restaurant at the Grand Hotel Parker's offers a beautiful view of the Gulf of Naples from the terrace.

Contact: www.grandhotelparkers.it

Sbrescia
Romantisches Fischrestaurant mit Panoramablick im feinen Posillipo (oberer Teil von Neapel). Unbedingt Antipasto misto di Mare kosten!

Romantic fish restaurant with panoramic view in the wonderful Posillipo (upper area of Naples). Definitely try the antipasto misto di mare!

Contact: Tel. +39 081 669140

Trattoria Nennella
Eine verrückte, leicht chaotische, aber echt neapolitanische Erfahrung. Sieben Brüder kochen hier authentische Küche, die günstige Karte wechselt täglich.

A crazy and slightly chaotic but genuine Neapolitan experience. Seven brothers cook the authentic dishes here and the cheap menu changes daily.

Contact: Tel. +39 081 414338

Hosteria Toledo
Etwas verstecktes Familienrestaurant im Spanischen Viertel. Die Suche lohnt allein für das Filetto al parmigiano.

A somewhat tucked away family restaurant in the Spanish quarter. The trek is worth it for the filetto al parmagiano alone.

Contact: www.hosteriatoledo.it

Shop like an Italian

Neapel ist nicht Mailand, und doch ist es ein Mode-Mekka. Man findet zwar nicht so viele teure Designerboutiquen, dafür kauft man hier italienische Mode direkt beim Produzenten. Bekannt sind die Fußgängerzonen Via Scarlatti (oberes Neapel) und Via Toledo (Zentrum) sowie die Via Chiaia nahe der Uferpromenade.

Naples isn't Milan, but it is a fashion mecca. There aren't so many designer boutiques here, but you can buy Italian fashion straight from the producers. The pedestrian zones Via Scarlatti (upper Naples), Via Toledo (centre) and the Via Chiaia near the seafront are the best-known areas.

Designermode
In der Via Chiaia, Via dei Mille und Via Calabritto sind nicht nur die bekannten italienischen Designer (Prada, Versace und Valentino) ansässig, sondern auch exklusive kleine Boutiquen.

DESIGNER FASHION. It's not just well-known Italian designers (Prada, Versace and Valentino) that are situated in the Via Chiaia, Via dei Mille and Via Calabritto, but also exclusive small boutiques.

Italienische Eigenmarken
Besonders in den Seitenstraßen finden sich kleinere Geschäfte mit gutem Preis-Leistungs-Verhältnis. Zumeist sind es Familienbetriebe, die in Neapel unter eigenem Label Mode und Schuhe produzieren und nur im eigenen Laden verkaufen.

ITALIAN OWN BRANDS. You can find smaller shops with a good price-performance ratio in many side streets. These comprise mostly family companies that produce fashion and shoes under their own labels and only sell them in their own shops.

Two trips back in time

Neapels Unterwelt
Noch aus den Zeiten der Griechen und Römer stammen die Zisternen, Höhlen und Tunnel im Tuffgestein. Von einem Seitengässchen der Via Tribunali steigt man hinab in das Labyrinth aus Vorratskellern und Kanalisationgalerien; kürzlich wurden sogar die Überreste eines griechisch-römischen Theaters entdeckt. Führungen ca. zwei Stunden, auch auf Deutsch möglich.

THE NAPLES UNDERWORLD. The tuff aqueducts, caves and tunnels originate from Greek and Roman times. You enter the labyrinth of cellar storerooms and sewer systems from a side alley off the Via Tribunali; even the remains of a Greek and Roman theatre were recently discovered here. Guided tours last approx. 2 hours and are available in English.

Contact: www.napolisotterranea.org

Pompeji

Pompeji
Die Ruinenstadt bietet einen grandiosen Einblick in längst vergangene Zeiten. Hier lassen sich Tempel, Gebäude und Plätze, ein weitläufiges Forum, öffentliche Bäder, ein Amphitheater mit 20.000 Plätzen, die Gladiatorenkaserne, alte Villen und ausgezeichnet erhaltene farbige Fresken besichtigen.

The ruined city offers an amazing insight into times long gone by. Here, you can see temples, buildings and squares, an extensive forum, public baths, amphitheatre with 20,000 seats, the gladiator barracks, old villas and wonderfully preserved colour frescos.

Contact: www.pompeji.de

Raus aus der Stadt: Capri und Amalfiküste
Zitronenbäume, kobaltblaues Meer und steile Küsten – entlang des Golfs von Neapel warten Entdeckungen von atemberaubender Schönheit. In nur 90 Minuten ist man von Neapel aus mit der Fähre auf Capri. Vom Hafenörtchen Marina Grande mit seinen Yachten, Cafés und Restaurants kommt man mit der Standseilbahn flugs zur hübschen Piazza Umberto I, die abends zum charmanten Treffpunkt des Jetsets und der Einheimischen wird. Zuvor lohnt ein Bummel durch die verwinkelten mediterranen Gassen und Geschäfte. Edle Boutiquen finden sich vor allem in der Via Camerelle. Nicht verpassen: die wohl berühmteste Grotte der Welt, die Grotta Azzurra, mit ihren atemberaubenden Lichtspielen.

Auch die Amalfiküste ist mit der Fähre schnell erreicht. Die spektakuläre Steilküste mit ihren malerischen Orten gilt als eine der schönsten Landschaften der Welt. Bei einer Fahrt entlang der Küstenstraße Amalfitana warten atemberaubende Aussichten auf das Zyrrhenische Meer hinter jeder Kurve. Höhepunkte: das Örtchen Positano, dessen bunte Häuschen sich an den Steilhang schmiegen, der Dom von Amalfi und die Gärten von Ravello.

GET OUT OF THE CITY: CAPRI AND THE AMALFI COAST. Lemon trees, a cobalt-blue sea and cliffs – there are discoveries of breathtaking beauty to be made along the Gulf of Naples. In just 90 minutes, you can head to Capri on the ferry from Naples. From the harbour village of Marina Grande with its yachts, cafés and restaurants, you can take the funicular railway to the pretty piazza Umberto I, which becomes a charming meeting place for jetsetters and locals alike in the evening. A walk through the winding Mediterranean alleys and shops is well worth it. Upmarket boutiques are located mainly in Via Camerelle. Not to be missed: what is probably the most famous grotto in the world, the Grotta Azzurra, with its breathtaking light reflections.

The Amalfi coast can also be reached by ferry. The spectacular cliffs with their picturesque towns are some of the most beautiful landscapes in the world. If you take a trip down the coastal road Amalfitana, there are breathtaking views of the Tyrrhenian Sea to be had around every bend. A special highlight: the village of Positano, whose colourful houses nestle into the steep slope, as well as Amalfi cathedral and the gardens of Ravello.

POLENS HEIMLICHE HAUPTSTADT

KRAKAU

Was für eine Pracht! Nicht umsonst war der Königsweg die Parade siegreicher Adeliger. Hier bekommt man die schönsten Sehenswürdigkeiten auf dem Silbertablett präsentiert: die Barbakane, Ende des 15. Jahrhunderts gegen die Bedrohung der Türken errichtet, die Wehrtürme, den Hauptmarkt (übrigens neben dem Markusplatz in Venedig der größte mittelalterliche Marktplatz Europas), die Tuchhallen und die prächtige Marienkirche.

Krasser Gegensatz mit Ostflair vor den Toren Krakaus ist Nowa Huta, 1949 als sozialistische Musterstadt erbaut. In den einst modernen Wohnblocks aus Beton waren Einwohner vom Land untergebracht, die im Lenin-Eisenhüttenkombinat arbeiteten. Die Atmosphäre hier hat etwas Surreales, ist aber durchaus beeindruckend. Kehrt man danach in die verträumte Altstadt Krakaus zurück, kehrt man der sozialistischen Vergangenheit des Landes den Rücken.

POLAND'S HOMELY CAPITAL CITY KRAKOW. What magnificence! It's not for nothing that the Royal Road was the parade route chosen by victorious noblemen. Here, you are presented with some of the most beautiful sights on a silver platter: the Barbican, constructed at the end of the 15th century in response to the threat from the Turks, the defence towers, main market square (by the way, this is the biggest medieval marketplace in Europe alongside St. Mark's Square in Venice), the Cloth Hall and beautiful St. Mary's Basilica.

The district of Nowa Hute, built in 1949 as a model socialist town, is located on the edge of Krakow and forms a striking contrast to all this with its eastern-style feel. Residents who worked at the Vladimir Lenin Steelworks lived in these once modern living blocks made from concrete. The atmosphere here is somewhat surreal but impressive. By heading back to the beautiful old town of Krakow, you'll be literally turning your back on the country's socialist past.

In search of the city

Die Polen sind stolz auf ihre Stadt und teilen ihr Wissen darüber gern mit Gästen. Bei einer „Free Walking Tour" kann man Krakau ganz nach individuellem Interesse entdecken. Ganz gleich, ob Führung durch die Altstadt, ins jüdische Viertel Kazimierz oder auf den Spuren des Makabren – hier zahlt man nur, wenn die Tour gefallen hat, und zwar nach eigenem Ermessen. Der Street-Art-Rundgang oder die Führung durch Schindlers Fabrik, wo Steven Spielberg für „Schindlers Liste" drehte, sind zwar kostenpflichtig, aber absolut empfehlenswert.

Tuchhallen

Unbedingt einplanen sollte man einen Spaziergang an der Weichsel. Vorbei am prächtigen Königsschloss Wawel, durch den Park, und schon ist man am Flussufer. Die Promenade ist gesäumt von Hausbooten, auf denen es sich herrlich essen lässt. Dazu ein Piwo z Sokiem, ein Bier mit Sirup, und das Kurzreiseglück ist vollkommen.

The Poles are proud of their city and are happy to share their knowledge with visitors. On a "Free Walking Tour", you can discover what you personally want to know about Krakow. Whether it's a tour through the old town or the Jewish quarter of Kazimierz or on the hunt for the macabre – you only pay if you like the tour and only what you want to pay. However, you will have to pay for the Street Art tour and the tour of Schindler's factory where Steven Spielberg filmed "Schindler's List", but these are well worth the price.

One thing all visitors must do is take a walk along the Vistula. Wander past the splendid Wawel Royal Castle, through the park and you'll find yourself by the river. The promenade is dotted with houseboats where you can eat home-cooked food. Enjoy a Piwo z Sokiem, a beer with syrup, and you'll definitely start to unwind on your short break.

Better eating

Kolanko No 6

Das üppige Frühstücksbuffet im Kolanko No 6, bei gutem Wetter im grünen Hinterhof, ist mit 5 Euro ein echtes Schnäppchen und ganz nebenbei köstliche Grundlage für einen Sightseeing-Tag.

The ample breakfast buffet at Kolanko No 6, served in the green backyard in good weather, is a real bargain at just 5 euros and a tasty basis for a day spent sightseeing.

Contact: www.kolanko.net

Miodova Restaurant

Miodova Restaurant

Stylish und köstlich ist es im Miodova Restaurant. Die moderne Interpretation polnischer Klassiker im jüdischen Viertel Kazimierz lässt Gäste schwärmen. Unbedingt reservieren!

The Miodova Restaurant is stylish and exquisite. Guests are enthused by the modern interpretation of Polish classics provided here in the Jewish quarter of Kazimierz. You will need to make reservations.

Contact: www.miodova.pl

Ambasada Šledzia

Weiße Gewölbe, hohe Fenster und polnische Tapas – eine wunderbare Kombination, die Sie im Ambasada Šledzia, der Heringsbotschaft, probieren können. Zu den polnischen Snacks gibt es – ganz stilecht – Wodka.

White arches, high windows and Polish tapas – a wonderful combination that you can sample here at Ambasada Šledzia, the "herring embassy". The Polish snacks include – just to be completely authentic – vodka.

Contact: ambasada.sledzia@o2.pl

Forum Przestrzenie

Przestrzenie

Essen, tanzen, Konzerte hören – im Forum Przestrzenie ist alles auf einmal möglich. Im Sommer lässt es sich im Liegestuhl beim Freiluftkino entspannen.

Eating, dancing and listening to concerts – at Forum Przestrzenie, you can do all these at the same time. In summer, you can relax on a deck chair in the open-air cinema.

Contact: www.forumprzestrzenie.com

Piec Art Acoustic Jazz Club

Gute Musik gibt's im Piec Art Acoustic Jazz Club. Uriges Gewölbe und ausgezeichnete Musiker – für Freunde des guten Jazz geht es kaum besser.

Enjoy good music at Piec Art Acoustic Jazz Club. Traditional arches and excellent musicians – for fans of good jazz, it doesn't get any better than this.

Contact: www.piecart.pl

EINE ENTDECKUNG

GÖTEBORG

Kleine Läden, gemütliche Cafés und denkmalgeschützte Holzhäuser machen den Szene-Stadtteil Haga aus, das ehemalige Arbeiterviertel. Auf den autofreien Kopfsteinpflasterstraßen lässt es sich entspannt flanieren und in den kleinen Geschäften für Bücher, Vintage-Kleidung, Antiquitäten und Designprodukte stöbern. Im Café Husaren in der Haga Nygata erholt man sich bei Schokoladenkuchen oder den legendären Zimtschnecken. Wer danach wieder laufen kann, erklimmt die steile Stiege zur Festung Skansen Kronan. Von hier hat man einen zauberhaften Blick auf die Stadt.

Design- und Kunstfreunde sollten die zweite Hälfte des Tages in Magasinsgatan einplanen. In dem beeindruckenden klassizistischen Gebäude der Göteborgs Konsthall hängen moderne schwedische Künstler. Von dort ist es nicht weit zum Da Matteo, wo – so sagen echte Fans des Heißgetränks – Göteborgs bester Kaffee gebraut wird. Gleich gegenüber im Artilleriet müssen Interior-Fans sich schwer zusammenreißen. Hier möchte man sein Zuhause am liebsten komplett neu einrichten.

A DISCOVERY GOTHENBURG. Small shops, cosy cafés and listed wooden houses are what characterise the trendy quarter of Haga, the former workers' district. On the car-free cobblestone streets, you can wander around in a relaxed way and browse the small shops for books, vintage clothing, antiques and designer products. At the Café Husaren in Haga Nygata, you can enjoy a slice of chocolate cake or their legendary cinnamon buns. If you can still walk after that, head up the steep steps to the Skansen Kronan fortress. From here, you'll have a magical view of the city.

Art and design fans should plan a visit to Magasinsgatan in the afternoon. Works by modern Swedish artists hang in the impressive classical building that is the Göteburg Konsthall. From there, it's not far to Da Matteo where, according to real fans of the hot beverage, Gothenburg's best coffee is brewed. Directly opposite in the Artilleriet, interior design fans will find it difficult to tear themselves away. This place will make you want to completely redesign your home.

Night out

Artelleriet in Haga

Essen in Göteborg ist eine Entdeckung, die Schweden zelebrieren es. Ganze Restaurantkonzepte entführen Gäste nicht nur kulinarisch, sondern auch optisch in eigene Welten. Für The Barn wurde eine alte Scheune vom Land in die Stadt geholt und im Restaurant neu verbaut. Hier gibt es selbst gebrautes Bier und die besten Burger der Stadt, für schwedische Verhältnisse bezahlbar und in außergewöhnlichem Ambiente. Vegetariern empfehlen wir das Hagabions beim Programmkino. Unbedingt probieren: die Pasta mit Pfifferlingen!

In die Welt der Burlesque mit rotem Samt und viel Nippes entführt das „Puta Madre". Hier speist es sich raffiniert mexikanisch. Auf der Karte stehen ausgezeichnete Margaritas sowie fast 300 Sorten Tequila. Wer ein paar davon probiert, ist bereit für die Nacht. Für alle, die erst essen und dann tanzen wollen, sei das Yaki-Da in der Storgatan empfohlen. Nach Organic Food im Bistrot über den Dächern der Stadt machen die Gäste hier bei Live-Musik und wechselnden DJs die Nacht zum Tag. Feine Kaffeecocktails helfen beim Wachbleiben.

Fish Church

Eating out in Gothenburg is a tour of discovery and the Swedes celebrate it. Whole restaurant concepts entice guests into their unique worlds, not just in culinary terms, but also visually. For The Barn, an old barn was brought from the city to the country and rebuilt into a restaurant. Here, you can find home-brewed beer and the best burgers in the city, affordable in Swedish terms, and an exceptional ambience. For vegetarians, we recommend Hagabions near the art house cinema. A must: the pasta with chanterelles!

The Puta Madre entices you into the world of burlesque with red velvet and lots of bric-a-brac. Here, the food is mostly sophisticated Mexican. The menu comprises excellent margaritas and almost 300 types of tequila. After sampling a few of those, you'll be ready to party the night away. For those who want to eat first and then dance, we recommend Yaki-Da in the Storgatan. After enjoying organic food in the bistro located overlooking the city's rooftops, guests here rock to live music and various DJs until night becomes day again. Fine coffee cocktails will help you stay awake.

Freizeitpark Liseberg

On the water

„Ö" ist das kürzeste schwedische Wort und bedeutet Insel. So enden all die hübschen vorgelagerten Schären der Stadt mit einem „Ö". Die Schweden verbringen hier ihre Freizeit, und auch Göteborg-Besucher sollten unbedingt die Fähre nach Styrsö-Bratten nehmen. Wer dann den Blick vom Meer nicht mehr abwenden möchte, holt sich Krabben direkt vom Kutter und picknickt am Strand. Alle anderen verspeisen das üppige Krabbenbrötchen im roten Holzhaus des „Båtebackens Caférestaurang" oder genießen ein Stück Kuchen im verwunschenen Garten des Café Öbergska. Zauberhaft.

Harbour of gothenburg

"Ö" is the shortest word in Swedish and means island. This is why the names of all pretty islets in the city end with this word. The Swedes spend their leisure time here and visitors to Gothenburg should definitely take the ferry to Styrsö-Bratten. If you don't want to turn your gaze away from the sea, than buy some crabs from the cutter and picnic on the beach. Everyone else can enjoy the tasty crab rolls available from the red wooden house that is home to the Båtebacken Caférestaurang or a piece of cake in the enchanting garden of the Café Öbergska. Magical.